

Roman Levko

Freiberuflicher Übersetzer

Proz.com-Vollmitglied

ADRESSE	KONTAKT	PROFILE IM INTERNET
Stefanyka str., 12/6 Lviv 79000 Ukraine	Tel.: 00 38 067 600 61 86 E-Mail: r.levko@text-trans.com Skype: roman.levko Web: www.text-trans.com	Proz.com: http://www.proz.com/translator/1011316 Translatorscafe: Roman-Levko.TranslatorsCafe.com

SPRACHEN

Muttersprachen: Ukrainisch, Russisch

Ausgangssprache: Deutsch

SPRACHRICHTUNGEN

Deutsch Ukrainisch
Deutsch Russisch
Russisch Ukrainisch Russisch

DIENSTLEISTUNGEN

Übersetzen, Dolmetschen, Korrekturlesen

FACHGEBIETE

- Automobilindustrie, Technik, Feuerschutz, Anlagen- und Gerätebau, Maschinenbau, Yachten, Schiffbau, Lüftungs- und Klimaanlage, Pumpen, Mess- und Regeltechnik, Elektronik, Elektrotechnik, Klebstoffe, Textil;
- Computer, Internet;
- Marketing;
- Allgemeine Themen, Sport und Fitness, Tourismus, Music.

AUSBILDUNG

1991-2002 Mittelschule Nr. 8 in Lviv (Ukraine)
2002-2007 Magister der Deutschen Philologie, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw (Ukraine), Fakultät für Fremdsprachen

SONSTIGE QUALIFIKATIONEN

Sep – Nov 2005 Übersetzungs- und Dolmetschkurse (Deutsch – Ukrainisch – Deutsch) (Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine)
Feb – Mai 2006 Übersetzungskurse (Deutsch – Ukrainisch – Deutsch) (Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine)
Sep – Dez 2007 Zertifikat des Übersetzers/Dolmetschers der deutschen Sprache (Deutsch – Ukrainisch – Deutsch) (Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine)

BERUFSERFAHRUNG

Oktober 2006 Personalassistent des Direktors. Pflichten: Übersetzen und Dolmetschen
Sep – Dez 2006 Literarisches Übersetzungsprojekt: M. Gülich "Bagatellen" (Deutsch – Ukrainisch). Veröffentlicht in "Kurjer Kryvbasu", Feb 2007.
Seit 2006 Freiberuflicher Übersetzer / Dolmetscher (Deutsch – Ukrainisch/ Deutsch – Russisch)
Oktober 2012 Vorlesung (als Vorleser) an der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw zum Thema „Freiberuflich übersetzen. Was braucht man für einen guten Start?“

SOFTWARE	HARDWARE
<ul style="list-style-type: none">• Windows 8• Microsoft Office 2010 / 2013• Adobe Reader• Foxit PDF Editor• PDF Maker "DoPDF"• TRADOS 2007 / 2011 SP2R• Across• ABBY Lingvo X5• ABBY FineReader 8.0	<ul style="list-style-type: none">• Laptop• DVD-RW• Scanner• Drucker
PORTFOLIO	
Die Liste von den erledigten Projekten ist auf Anfrage verfügbar.	